

「お茶の水・湯島界限」 ツアー

Recorrido "De Ochanomizu y Yushima

Tour "De Ochanomizu e Yushima

作成：桜井悌司（ラテンアメリカ協会）

集合場所：JR 御茶ノ水駅聖橋口

Punto de encuentro: Estación JR Ochanomizu Salida Hijiribashi

Ponto de encontro: JR Ochanomizu Station Exit Hijiribashi

１）ニコライ堂（日本ハリストス正教会東京復活大聖堂）

Nicolai-do (Catedral de la Resurrección de Tokio de la Iglesia Ortodoxa Japonesa)

Nicolai-do (Catedral da Ressurreição de Tóquio da Igreja Ortodoxa Japonesa)

「ニコライ堂」の名で知られる東京復活大聖堂は、大主教ニコライによって 1884 年から 1891 年まで 7 年かけて、建築家ミハイル・シチュールポフ及びジョサイア・コンドルの設計の下で建てられた。しかし、1923 年の関東大震災で鐘楼が倒壊、ドームも崩壊した。大主教の跡を継いだ府主教セルギイが多くの人々の援助で 6 年の歳月をかけて完成させた。

聖ニコライは 1861 年に訪日し、正教の教えを日本に広め、ニコライ堂を初め全国各地に聖堂を建設した。75 歳で永眠、谷中の墓地に埋葬されている。エルサレムからギリシャ、ロシアを経て日本に伝えられた「日本正教会」である。おおよその歴史を下記に記す。

日本最大のビザンチン式建造物を誇るドームの高さは 35 メートル。鐘楼に備えた 8 個の鐘が一斉に高く鳴り響くのも名物。

1872 年、亜使徒聖ニコライ、神田駿河台に正教会を設置。正教伝道の拠点とする。

1880 年、亜使徒聖ニコライ、サンクト・ペテルブルグにて主教に叙聖される。

1891 年、復活大聖堂竣工。成聖式（せいせいしき）挙行。

1904 年、日露戦争勃発。聖ニコライはロシアに帰国せず、日本にとどまり、本会敷地内にそのまま暮らし、信徒たちを導き続けた。

1912 年、亜使徒大主教聖ニコライ永眠。

- 1923年、関東大震災。ニコライ堂のドームと鐘楼が崩落。
- 1929年、府主教セルギイ（当時大主教）のもと、大聖堂の復興成り、成聖式挙行。外観は一部変更された。
- 1962年、東京復活大聖堂、国の重要文化財に指定される。
- 1970年、日本正教会、自治教会となる。大主教聖ニコライ、この年に列聖される。
- 1974年、神田、南部、聖和、多摩、石神井の各教会が合併し、「中央教会」として発足。
- 1978年2月19日 - 現在ニコライ堂の敷地内にある、亜使徒聖ニコライ列聖記念聖堂の成聖式挙行。
- 1983年、「中央教会」が「東京復活大聖堂」と名を変えて現在に至る。
- 1991年、ソ連崩壊。旧共産主義諸国で正教会の復興が始まる。
- 1998年、ニコライ堂、国の重要文化財として補修工事を受ける。

La Catedral de la Resurrección de Tokio, conocida como 'Nikolai-dō', fue construida por el arzobispo Nikolai en un periodo de siete años, de 1884 a 1891, bajo los diseños de los arquitectos Mikhail Shturpov y Josiah Condor. Sin embargo, el Gran Terremoto de Kanto de 1923 derrumbó el campanario y la cúpula. Se tardaron seis años en terminar la reconstrucción, con la ayuda de muchas personas, por el Prebispo Sergiy, que sucedió al Arzobispo.

San Nikolai visitó Japón en 1861, difundió las enseñanzas ortodoxas en Japón y construyó la Sala Nikolai y otras iglesias por todo el país. A los 75 años falleció y está enterrado en el cementerio de Yanaka. La "Iglesia Ortodoxa Japonesa" llegó a Japón desde Jerusalén a través de Grecia y Rusia. A continuación se ofrece una historia aproximada.

La cúpula, que presume de ser la mayor estructura bizantina de Japón, tiene 35 metros de altura. Las ocho piezas de campanas del campanario suenan al unísono.

En 1872, San Nicolás el Subapóstol fundó una iglesia ortodoxa en Surugadai, Kanda. Se convierte en una base para la labor misionera ortodoxa.

En 1880, San Nicolás Apóstol fue ordenado obispo en San Petersburgo.

En 1891 Finaliza la construcción de la catedral de la Resurrección. Se celebra una ceremonia de beatificación.

1904: estallido de la guerra ruso-japonesa. San Nicolás no regresó a Rusia, sino que permaneció en Japón, donde siguió viviendo y dirigiendo su congregación

en los locales de la Sociedad.

1912, Descanso eterno de San Nicolás, Arzobispo de los Subapóstoles.

1923, Gran Terremoto de Kanto. La cúpula y el campanario de la Sala Nicolaï se derrumbaron.

En 1929, bajo el prebispo Sergii (entonces arzobispo), la catedral fue reconstruida y consagrada. El exterior fue parcialmente alterado.

En 1962, la Catedral de la Resurrección de Tokio fue designada Bien Cultural de Importancia Nacional.

En 1970, la Iglesia Ortodoxa Japonesa se convirtió en una iglesia autónoma. El arzobispo San Nicolás fue canonizado ese mismo año.

1974 - Las iglesias de Kanda, Nanbu, Seiwa, Tama y Shakujii se fusionan para formar la "Iglesia Central".

19 de febrero de 1978 - Consagración de la Catedral conmemorativa de la canonización de San Nikolái Apóstol, ahora en los terrenos de la Sala Nikolái.

1983 - La "Iglesia Central" pasa a llamarse "Catedral de la Resurrección de Tokio" hasta nuestros días.

1991: Colapso de la Unión Soviética. Comienza el renacimiento de las iglesias ortodoxas en los antiguos países comunistas.

1998: La Sala Nikolai-dō se somete a obras de reparación como bien cultural de importancia nacional.

「ポルトガル語」

A Catedral da Ressurreição de Tóquio, conhecida como 'Nikolai-dō', foi construída pelo Arcebispo Nikolai durante um período de sete anos, de 1884 a 1891, sob os projetos dos arquitetos Mikhail Shturpov e Josiah Condor. No entanto, o Grande Terramoto de Kanto de 1923 derrubou a torre do sino e a cúpula. Foram necessários seis anos para completar a sua reconstrução, com a ajuda de muitas pessoas, pelo presbítero Sergiy, que sucedeu ao Arcebispo.

Sto. Nikolai visitou o Japão em 1861, difundiu ensinamentos ortodoxos no Japão e construiu o Nikolai Hall e outras igrejas em todo o país. Morreu aos 75 anos de idade e está sepultado no Cemitério de Yanaka. A "Igreja Ortodoxa Japonesa" veio de Jerusalém para o Japão via Grécia e Rússia. O que se segue é uma história aproximada. A cúpula, que ostenta a maior estrutura bizantina do Japão, tem uma altura

de 35 metros. A torre do sino tem oito peças de campanas em uníssono.

Em 1872, São Nicolau, um Sub-Apóstolo, fundou uma igreja ortodoxa em Surugadai, Kanda. Tornou-se uma base para o trabalho missionário ortodoxo.

Em 1880, São Nicolau, o Apóstolo, foi ordenado bispo em São Petersburgo.

Em 1891, é concluída a construção da Catedral da Ressurreição. É realizada uma cerimónia de beatificação.

1904: deflagração da guerra Russo-Japonesa. São Nicolau não regressou à Rússia, mas permaneceu no Japão, onde continuou a viver e a dirigir a sua congregação nas instalações da Sociedade.

1912, descanso eterno de São Nicolau, Arcebispo dos Sub-apóstolos.

1923, Grande Terramoto de Kanto. A cúpula e a torre do sino do Salão Nicolai desmoronam-se.

Em 1929, sob o predispô Sergii (então arcebispo), a catedral foi reconstruída e consagrada. Seu exterior foi parcialmente alterado.

Em 1962, a Catedral da Ressurreição de Tóquio foi designada como um bem cultural de importância nacional.

Em 1970, a Igreja Ortodoxa Japonesa tornou-se uma igreja autónoma. O Arcebispo São Nicolau foi canonizado no mesmo ano.

1974 - As igrejas de Kanda, Nanbu, Seiwa, Tama e Shakuji fundem-se para formar a "Igreja Central".

19 de Fevereiro de 1978 - Consagração da Catedral comemorativa da canonização de São Nikolai, o Apóstolo, agora nos terrenos do Nikolai Hall.

1983 - A "Igreja Central" é renomeada "Catedral da Ressurreição de Tóquio" até hoje.

1991: Colapso da União Soviética. Tem início o renascimento das igrejas ortodoxas nos antigos países comunistas.

1998: Nikolai-dō Hall sofre trabalhos de reparação como um bem cultural de importância nacional.

2) 明治大学博物館

明治大学は、1891 年に、「明治法律学校」として発足した。2003 年、明治大学と改称、1920 年には、新大学令によって正式な大学に昇格。現在の駿河台キャンパスは、1998 年に地下 3 階、地上 23 階のリバティタワーが完成。

「アカデミー・コモン」2004 年に完成した「知の広場」

「図書館」17万冊以上

「明治大学博物館」 大学史・商品・刑事・考古学の4部門を集約した博物館がある・加えて「阿久悠記念館」がある。「商品博物館」には、陶磁器、漆器等伝統的工芸品の全体像がわかるように展示されている。「刑事博物館」には江戸期の捕り物道具、「ギロチン」や「ニュールンベルグの処女」といった世界的に有名な拷問道具が展示されている。「考古学博物館」には、埴輪、銅剣、各地の遺跡から発掘したものが展示されている。入場無料。

Museos de la Universidad de Meiji

La Universidad Meiji se fundó en 1891 como Escuela de Derecho Meiji; en 2003 cambió su nombre por el de Universidad Meiji, y en 1920 fue elevada a universidad oficial en virtud de la nueva Ordenanza de Universidades. El actual campus Surugadai se completó en 1998 con la Torre Liberty, que tiene tres sótanos y 23 plantas sobre rasante.

La Academia Común, una "plaza del conocimiento" terminada en 2004.

Biblioteca Más de 170.000 volúmenes

Museo de la Universidad Meiji" El museo integra cuatro departamentos: historia de la universidad, mercancías tradicionales, criminología y arqueología, además del Museo Memorial Aku Yu.

El "Museo de las mercancías tradicionales" muestra una amplia panorámica de la artesanía tradicional, como la cerámica y la laca. El Museo del Crimen exhibe herramientas de captura del periodo Edo e instrumentos de tortura mundialmente conocidos, como la "guillotina" y las "vírgenes de Núremberg". El Museo Arqueológico expone haniwa (figuritas de arcilla), espadas de bronce y objetos excavados en yacimientos arqueológicos de todo el país. Entrada gratuita.

「ポルトガル語」

Museus da Universidade de Meiji

A Universidade Meiji foi fundada em 1891 como Escola de Direito Meiji, rebatizada Universidade Meiji em 2003, e em 1920 foi elevada a uma universidade oficial ao abrigo da nova Portaria Universitária. O atual campus de Surugadai foi concluído em 1998 com a Torre da Liberdade, que tem três andares subterrâneos e 23 andares acima do solo.

A Academia Comum, uma "praça do conhecimento", foi concluída em 2004. Sua biblioteca contém mais de 170.000 volumes.

O Museu Universitário Meiji integra quatro departamentos: história universitária,

bens tradicionais, criminologia e arqueologia, para além do Museu Memorial Aku Yu.

O "Museu de Artefactos Tradicionais" mostra um amplo panorama do artesanato tradicional, como a cerâmica e os lacados. O Museu do Crime exhibe instrumentos de captura do período Edo e instrumentos de tortura mundialmente famosos, tais como a "guilhotina" e as "virgens de Nuremberg". O Museu Arqueológico expõe haniwa (figuras de barro), espadas de bronze e objetos escavados em sítios arqueológicos de todo o país. Entrada livre.

3) 湯島聖堂 Templo de Yushima Templo Yushima

湯島聖堂は、幕府の林羅山の邸宅跡に設けられた孔子廟（先聖殿）を1760年に五代将軍綱吉が現在の地に移し、大成殿と改称、孔子廟を拡大した。その時から「聖堂」とよぶようになった。1797年に第11代家斉の時に、さらに規模を拡大し、「昌平坂学問所」を開設した。大正12年（1923）9月1日関東大震災により、入徳門・水屋を残し全て焼失、昭和10年（1935）に再建したものである。孔子像は、朱舜水亡命時に携えて来たものが大正天皇に献上され、それが御下賜された御物である。

El Yushima Seido fue originalmente un Templo de Confucio (Senseiden) establecido en el lugar de residencia de Razan Hayashi del Shogunato, pero en 1660 el quinto Shogun Tsunayoshi lo trasladó a su ubicación actual, lo renombró Taiseiden y amplió el Templo de Confucio. En 1797, durante el reinado del undécimo Shogun Ienari, el templo se amplió aún más y se estableció la Shoheizaka Gakumonjo (Academia Shoheizaka). Todo el edificio fue destruido por el fuego en el Gran Terremoto de Kanto del 1 de septiembre de 1923, quedando sólo la puerta Nyutokumon y el cobertizo del agua, y fue reconstruido en 1935. La estatua de Confucio fue presentada al emperador Taisho cuando Chu Shunsui partió al exilio, y es el regalo imperial.

「ポルトガル語」

O Yushima Seido era originalmente um Templo de Confúcio (Senseiden) estabelecido no local de residência de Razan Hayashi do Shogunato, mas em 1660 o quinto Shogun Tsunayoshi mudou-o para a sua localização actual, rebaptizou-o Taiseiden e expandiu o Templo de Confúcio. Em 1797, durante o reinado do 11º Shogun Ienari, o templo foi ainda mais expandido e o Shoheizaka Gakumonjo (Academia Shoheizaka) foi estabelecido.

O edifício inteiro foi destruído pelo fogo no Grande Terramoto de Kanto de 1 de Setembro de 1923, deixando apenas o portão de Nyutokumon e o barracão de água, e foi reconstruído em 1935. A estátua de Confúcio foi apresentada ao Imperador Taisho quando Chu Shunsui partiu para o exílio, e é o presente imperial.

大成殿 ーたいせいでんー

間口 20 メートル、奥行 14.2 メートル、高さ 14.6 メートル、入母屋造り。

大成とは、孔子廟の正殿の名称。

Taiseiden.

Frente de 20 metros, profundidad de 14,2 metros, altura de 14,6 metros, construcción del estilo Irimoya.

Taiseiden es el nombre de la sala principal del Templo de Confucio.

Taiseiden.

Frente 20 metros, profundidade 14,2 metros, altura 14,6 metros, construída no estilo Irimoya.

Taiseiden é o nome do salão principal do Templo de Confúcio.

仰高門 ーぎょうこうもんー

鉄筋コンクリート造, 平家建, 切妻造り。

延面積 10.73m²、昭和 10 年（1935）4 月竣工。一般見学者用の入り口になる門。

Puerta elevada -Gyokoumon-.

Construcción de hormigón armado. Techo plano. Construcción del estilo Kiritsuma. Superficie total 10,73 m², terminada en abril de 1935. Puerta que sirve de entrada a los visitantes públicos.

Gyokoumon - portão elevado.

Construção em concreto armado. Telhado plano. Construção em estilo Kiritsuma. Área total de 10,73 m², concluída em Abril de 1935. Portão que serve de entrada para visitantes públicos.

杏壇門 ーきょうだんもんー

間口 20 メートル、奥行 4.7 メートル、入母屋造り。

杏壇門-杏壇とは、山東省曲阜にある孔子の教授堂の遺址のこと。

Puerta Kyodanmon -.

20 m de fachada, 4,7 m de profundidad, construcción del estilo Irimoya.

Puerta de Kyodanmon - Kyodan se refiere al emplazamiento de la sala de enseñanza de Confucio en Qufu, provincia de Shandong.

Portão Kyodanmon -.

Frente de 20 m, 4,7 m de profundidade, construção de estilo Irimoya-.

Kyodan refere-se ao local do salão de ensino de Confúcio em Qufu, província de Shandong.

入徳門 ーにゅうとくもんー

木造、平家建。切妻造り。延面積 14.16m²。宝永元年（1704）建造。

聖堂内、唯一の木造建造物。

Nyutokumon-.

Construcción de madera, tejado plano. Construcción del estilo Kiritsuma.

Construido en 1704. La única estructura de madera del santuario.

Nyutokumon-.

Construção em madeira, telhado plano. Construção ao estilo Kiritsuma.

Construído em 1704. A única estrutura de madeira no santuário.

楷樹の由来

楷 かい 学名 とねりばはぜのき うるし科

PISTACIA CHINENSIS, BUNGE (Pistacia Chinensis Regel)

楷は曲阜にある孔子の墓所に植えられている名木で、初め子貢が（孔子の墓所に）植えた
と伝えられ、今日まで植えつがれてきている。枝や葉が整然としているので、書道という
楷書の語源ともなったといわれている。

Origen del árbol de kai

Kai, Nombre latino: Tonebazenoki, Urticaceae

PISTACIA CHINENSIS, BUNGE (Pistacia Chinensis Regel)

El árbol Kai es un famoso árbol plantado en la tumba de Confucio en Qufu, y se dice que fue plantado por Zigong en un principio (en el lugar de la tumba de

Confucio), y se ha plantado hasta nuestros días. Se dice que es el origen de la palabra "Kai" en caligrafía, ya que sus ramas y hojas son pulcras y ordenadas.

Origem da árvore kai

Kai, nome latino: Tonebazenoki, Urticaceae

PISTACIA CHINENSIS, BUNGE (Pistacia Chinensis Regel)

A árvore Kai é uma árvore famosa plantada no túmulo de Confúcio em Qufu, e diz-se que foi plantada por Zigong no início (no local do túmulo de Confúcio), e que foi plantada até aos dias de hoje. Diz-se ser a origem da palavra "Kai" em caligrafia, uma vez que os seus ramos e folhas são limpos e arrumados.

孔子銅像

昭和 50 年（1975）中華民国台北市 ライオンズ・クラブからの寄贈。

丈高 15 呎[4.57 メートル]重量約 1.5 トンの孔子の銅像は世界最大。

Estatua de bronce de Confucio

Donado por el Club de Leones de Taipei, República de China, en 1975.

Con una altura de 4,57 metros y un peso aproximado de 1,5 toneladas, es la estatua de bronce de Confucio más grande del mundo.

Estátua de Bronze de Confúcio

Doado pelo Lions Clube de Taipé, República da China, em 1975.

Com uma altura de 4,57 metros e pesando aproximadamente 1,5 toneladas, é a maior estátua de bronze de Confúcio do mundo.

神農廟 ーしんのうびょうー

元禄 11 年（1698）4 月、聖堂構内東北の隅に祠堂を建て、神農像を祀った。

この神農像は、寛永 17 年（1640）徳川家光の命により、山下宗琢が建立。作者は、明石清左衛門、藤原真信。

Mausoleo de Shennong -Shinno Byo-.

En abril de 1698, se construyó un santuario en la esquina noreste del recinto del templo y se consagró una estatua de Shennong.

La estatua fue erigida por Yamashita Munetaka por orden de Tokugawa Iemitsu en 1640. El artista fue Akashi Seizaemon y Fujiwara Masanobu.

Mausoléu de Shennong - Shinno Byo -.

Em Abril de 1698, foi construído um santuário no canto nordeste do terreno do templo e uma estátua de Shennong foi consagrada.

A estátua foi erigida por Yamashita Munetaka por ordem de Tokugawa Iemitsu em 1640. O artista foi Akashi Seizaemon e Fujiwara Masanobu.

明神門　ーみょうじんもんー

鉄筋コンクリート造。平家建。切妻造り。延面積 7.05m²

昭和 10 年（1935）4 月竣工。神田神社（神田明神）へ通ずることから明神門の名がある。

Myojinmon　Puerta de Myojin

Construcción de hormigón armado. Techo plano. Construcción del estilo Kiritsuma. Superficie total 7,05 m².

Terminado en abril de 1935. Se llama puerta Myojinmon porque conduce al santuario de Kanda (Kanda Myojin).

Myojinmon　Portão de Myojin

Construção em concreto armado. Telhado plano. Construção em estilo Kiritsuma. Área total de 7,05 m².

Concluída em Abril de 1935. Chamada Porta de Myojinmon porque leva ao Santuário de Kanda (Kanda Myojin).

4）神田明神　El Santuario de Kanda　Santuário de Kanda

「歴史」　Historia　História

神田明神は天平 2 年（730）に出雲氏族の真神田臣（まかんだおみ）により武蔵国豊島郡芝崎村—現在の東京都千代田区大手町・将門塚周辺）に創建された。

その後、将門塚周辺で天変地異が頻発し、将門公の御神威として人々を恐れさせたため、遊行僧・真教上人が手厚く御霊を慰め、延慶 2 年（1309）当社に奉祀した。戦国時代になると、太田道灌や北条氏綱といった名立たる武将によって手厚く崇敬された。

Kanda Myojin fue fundada en 730 por Makandaomi, miembro del clan Izumo, en Shibasaki-mura, Toshima-gun, provincia de Musashi -en los alrededores de Shomon-zuka, actual Otemachi, Chiyoda-ku, Tokio-.

Más tarde, se produjeron frecuentes desastres naturales en los alrededores de Shomon-zuka, lo que hizo temer a la gente por la autoridad divina de

Masakado, por lo que el monje Shinkyō Shōnin consoló generosamente al espíritu y lo dedicó a este Santuario en 1309. En el periodo de las guerras(Sengoku), el santuario fue venerado por caudillos de renombre como Ota Dokan y Hojo Ujitsuna.

「ポルトガル語」

Kanda Myōjin foi fundada em 730 por Makandaomi, um membro do clã Izumo, em Shibasaki-mura, Toshima-gun, província de Musashi - nos arredores de Shomon-zuka, actualmente Otemachi, Chiyoda-ku, Tóquio.

Mais tarde, ocorreram frequentes desastres naturais nas proximidades de Shomon-zuka, fazendo com que as pessoas temessem pela autoridade divina de Masakado, pelo que o monge Shinkyō Shōnin consolou generosamente o espírito e dedicou-o a este santuário em 1309. No período das guerras (Sengoku), o santuário era adorado por célebres senhores da guerra como Ota Dokan e Hojo Ujitsuna.

慶長5年（1600）、天下分け目の関ヶ原の戦いが起こると、当社で徳川家康公が合戦に臨む際、戦勝のご祈祷を行なった。すると、9月15日、神田祭の日に見事に勝利し天下統一を果たした。これ以降、徳川将軍家より縁起の良い祭礼として絶やすことなく執り行うよう命ぜられた。

En 1600, cuando tuvo lugar la Batalla de Sekigahara, Ieyasu Tokugawa rezó en el santuario por la victoria en la batalla. El 15 de septiembre, día del Festival de Kanda, salió victorioso y unificó el país. Desde entonces, los shogunes Tokugawa han ordenado que el festival se celebre ininterrumpidamente como una ocasión propicia.

Em 1600, quando teve lugar a Batalha de Sekigahara, Ieyasu Tokugawa rezou no santuário pela vitória na batalha. A 15 de Setembro, o dia do Festival de Kanda, saiu vitorioso e unificou o país. Desde então, os shoguns Tokugawa ordenaram que o festival fosse realizado continuamente como um evento auspicioso.

江戸幕府が開かれると、幕府の尊崇する神社となり、元和2年（1616）に江戸城の表鬼門守護の場所にあたる現在の地に遷座し、幕府により社殿が造営された。以後、江戸時代を

通じて「江戸総鎮守」として、幕府をはじめ江戸庶民にいたるまで篤い崇敬を受けるにいたった。

Cuando se estableció el shogunato de Edo, se convirtió en un santuario venerado por el shogunato, y en 1616 fue trasladado a su ubicación actual en la custodia Omote-kimon (puerta diabólica) del Castillo de Edo, donde el shogunato construyó los pabellones del santuario. Desde entonces, ha sido venerado por el shogunato y el pueblo de Edo como "guardián general de Edo" durante todo el periodo Edo.

Quando o shogunato de Edo foi estabelecido, tornou-se um santuário venerado pelo shogunato, e em 1616 foi transferido para a sua localização atual no Omote-kimon (portão do diabo) guardião do Castelo de Edo, onde o shogunato construiu os pavilhões do santuário. Desde então, tem sido venerado pelo shogunato e pelo povo de Edo como o "guardião geral de Edo" durante todo o período Edo.

明治時代に入り、社名を神田明神から神田神社に改称し、東京の守護神として「准勅祭社」「東京府社」に定められた。明治7年（1874）には、はじめて東京に皇居を定めた明治天皇が親しく御参拝になり御幣物を献じられた。

En la era Meiji (1868-1912), su nombre cambió de Kanda Myojin a Santuario de Kanda, y el santuario fue designado "santuario imperial menor" y "Tokyo-fu-sha" como deidad guardiana de Tokio.

En 1874 (7 de Meiji), el Emperador Meiji, que estableció por primera vez el Palacio Imperial en Tokio, visitó el santuario y ofreció ofrendas.

Na era Meiji (1868-1912), o seu nome foi alterado de Kanda Myojin para Kanda Shrine, e o santuário foi designado "santuário imperial menor" e "Tokyo-fu-sha" como a divindade guardiã de Tóquio.

Em 1874 (7º Meiji), o Imperador Meiji, que estabeleceu pela primeira vez o Palácio Imperial em Tóquio, visitou o santuário e ofereceu oferendas.

大正12年（1923）、未曾有の関東大震災により江戸時代後期を代表する社殿が焼失したが、氏子崇敬者をはじめ東京の人々により、復興が計画され、昭和9年に、画期的な鉄骨鉄筋コンクリート、総朱漆塗の社殿が再建された。

En 1923, los edificios del santuario, representativos de finales del periodo Edo, fueron destruidos por el fuego en el inaudito Gran Terremoto de Kanto, pero la reconstrucción fue planificada por el pueblo de Tokio, incluidos los fieles de Ujiko (parroquianos del santuario), y en 1934 se reconstruyeron los innovadores edificios del santuario, de hormigón armado y lacados en bermellón.

Em 1923, os edifícios do santuário, representativos do antigo período Edo, foram destruídos pelo fogo no sem precedentes Grande Terremoto de Kanto, mas a sua reconstrução foi planejada pelo povo de Tóquio, incluindo os fiéis Ujiko (paroquianos do santuário), e em 1934 foram reconstruídos os edifícios do santuário inovadores, de concreto armado e lacados com vermelho cinabre.

昭和 10 年代後半より、日本は第二次世界大戦へと突入し東京は大空襲により一面焼け野原となった。神社の境内も多くの建造物がほとんど烏有に帰したが、耐火構造の社殿のみわずかな損傷のみで戦災を耐えぬいた。

A finales de la década de 1940, Japón entró en la Segunda Guerra Mundial y Tokio fue pasto de las llamas en un ataque aéreo masivo. Muchos edificios del recinto del santuario quedaron casi completamente destruidos, pero sólo los edificios ignífugos del santuario sobrevivieron a la guerra con daños menores.

No final dos anos 40, o Japão entrou na Segunda Guerra Mundial e Tóquio foi engolida pelas chamas num ataque aéreo maciço. Muitos edifícios no terreno do santuário foram quase completamente destruídos, mas apenas os edifícios à prova de fogo do santuário sobreviveram à guerra com pequenos danos.

戦後以降、結婚式場・明神会館など次々と境内の建造物が再建されていき、昭和 51 年に檜木造の随神門が再建されるに及び、江戸時代に負けない神社の姿を取り戻した。

Después de la guerra, los edificios del recinto se reconstruyeron uno tras otro, incluidos el salón de bodas y el Myojin Kaikan, y en 1976 se reconstruyó la puerta Zuishinmon, de madera de ciprés, con lo que el santuario recuperó su aspecto del periodo Edo.

Após a guerra, os edifícios no terreno foram reconstruídos um após o outro, incluindo o salão de casamento e o Myojin Kaikan, e em 1976 foi reconstruído o portão de madeira de cipreste Zuishinmon, restaurando o santuário ao seu aspecto do período Edo.

縁結びの神様 大黒様の像 大国主命（おおくにぬしのみこと）

国土開発、殖産、医薬・医療に大きな力を発揮し、国土経営、夫婦和合、縁結びの神様として崇敬されている。島根県の出雲大社のご祭神。

Estatua de Daikoku-sama, dios del matrimonio Okuni-nushi no Mikoto.

Se le venera como deidad del desarrollo de la tierra, el fomento industrial, la medicina y el tratamiento médico, y como dios de la gestión de la tierra, la armonía conyugal y la búsqueda de pareja. La deidad del santuario de Izumo-taisha, en la prefectura de Shimane.

Estátua de Daikoku-sama, deus do casamento Okuni-nushi no Mikoto.

Ele é adorado como divindade do desenvolvimento da terra, promoção industrial, medicina e tratamento médico, e como deus da gestão da terra, da harmonia conjugal e da criação de casamentos. A divindade do Santuário de Izumo-taisha, Prefeitura de Shimane.

えびす様。商売繁昌の神様

商売繁昌、医薬健康、開運招福の神様。

Ebisu-sama. Dios de los negocios prósperos.

Dios de la prosperidad en los negocios, la medicina y la salud, y de la buena fortuna.

Ebisu-sama. Deus dos negócios prósperos.

Deus da prosperidade nos negócios, medicina e saúde, e da boa fortuna.

まさかど様。除災厄除の神様

延慶2年(1309)にご奉祀。平将門公は、承平・天慶年間、武士の先駆け「兵(つわもの)」として、関東の政治改革をはかり、命をかけて民衆たちを守った人物。

Masakado-sama. Dios de la protección contra los desastres y las desgracias.
Consagrado en 1309. Taira no Masakado fue un pionero de la clase guerrera samurái durante los periodos Jouhei y Tenkei, que lideró las reformas políticas en la región de Kanto y arriesgó su vida para proteger al pueblo.

Masakado-sama. Deus de protecção contra catástrofes e infortúnios.
Consagrado em 1309. Taira no Masakado foi um pioneiro da classe guerreira samurai durante os períodos Jouhei e Tenkei, que liderou reformas políticas na região de Kanto e arriscou a sua vida para proteger o povo.

5) 湯島天満宮 Santuario Yushima Tenmangu

菅原道真を祀るこの神社は、学問の神様として別名湯島天神としても広く知られている。境内には銅製の鳥居や、迷子探しの奇縁氷人石がある。また幕府公認の富くじ（富突き）を発行した。泉鏡花作の新派の名作『婦系図』の舞台としても有名で、新派の記念碑や鏡花の筆塚もある。

Este santuario, dedicado a Sugawara no Michizane, es ampliamente conocido como Yushima Tenjin, el dios del aprendizaje.

El recinto del santuario incluye una puerta torii de cobre y una piedra de aspecto extraño para encontrar a los niños perdidos. El santuario también emitía la lotería de la riqueza (fujitsu) aprobada por el shogunato. El santuario también es famoso por ser el escenario de la obra maestra de la nueva escuela (Shimpa) de Kyoka Izumi, "Onna Keizu" (El linaje femenino), y en él hay un monumento a la Simpa, así como a un montón de pinceles de Kyoka.

「ポルトガル語」

Este santuário, dedicado a Sugawara no Michizane, é amplamente conhecido como Yushima Tenjin, o deus da aprendizagem.

O terreno do santuário inclui um portão torii de cobre e um monumento de pedra utilizado para encontrar crianças perdidas. O santuário também oferecia um serviço de loteria oficial do shogunato (fujitsu). O santuário é também famoso por ser o cenário da obra-prima da nova escola (Shimpa) de Kyoka Izumi, "Onna Keizu" (A Linhagem Feminina), e há um monumento ao Shimpa, bem como uma pilha de pincéis de Kyoka.

「歴史」 Historia História

457年（雄略天皇2年）、勅命により、天之手力雄命（あまのてちからのみこと）を報歳した「湯島神宮」が発祥。

1355年 菅原道真公の合祀

1478年 太田道灌が再興

1591年 徳川家康 神領五石を寄進

En 457 (2º año del reinado del Emperador Yuryaku), el Santuario Yushima Jingu fue fundado por orden imperial para recompensar a Amano-Techikara-no-Mikoto.
1355 Entronización de Sugawara Michizane.
1478 Ota Dokan revive el santuario.
1591 Tokugawa Ieyasu dona cinco koku de tierra sagrada.

Em 457 (segundo ano do reinado do Imperador Yuryaku), o Santuário Yushima Jingu foi fundado pela ordem imperial para recompensar Amano-Techikara-no-Mikoto.
1355 Sugawara Michizane foi entronizado.
1478 Ota Dokan revitaliza o santuário.
1591 Tokugawa Ieyasu doa cinco koku de terra sagrada.

「銅製の鳥居」

却下部に唐獅子の装飾。台輪を含め3.88メートルの高さ、笠木上部の長さは6.81メートル。1970年 東京都文化財に指定される。

"Torii de cobre".

Decorado con leones chinos en la parte rechazada. 3,88 m de altura incluido el anillo de base y 6,81 m de longitud en la copa del árbol de sombra. Designado Bien Cultural Metropolitano de Tokio en 1970.

"Torii de cobre".

Decorado com leões chineses na parte rejeitada. 3,88 m de altura incluindo o anel de base e 6,81 m de comprimento no topo da árvore de sombra. Designada propriedade cultural metropolitana de Tóquio em 1970.

「富突」（富くじ）で有名

江戸時代には谷中感王寺（天王寺）、目黒不動と並び江戸の三富と呼ばれた。

Famoso por su "tomi-tsuki" (lotería de la riqueza).

En el periodo Edo, junto con Yanaka Kannoji (Tennoji) y Meguro Fudo, el templo era conocido como una de las tres loterías de Edo.

Famoso pelo seu "tomi-tsuki" (lotaria da riqueza).

No período Edo, juntamente com Yanaka Kannoji (Tennoji) e Meguro Fudo, o templo era conhecido como uma das três lotarias de Edo.

「奇縁氷人石」

1850年建立。右側面に「たつぬるかた」で迷子を探す人や男女の縁組を求める人が張り紙、左側面の「をしふるかた」には応じる人が連絡事項を書いて貼った。

"La Piedra estraña de la roca del intermediario".

Erigida en 1850. En el lado derecho de la "Tatsunurukata", las personas que buscaban niños perdidos o que querían casarse con un hombre o una mujer ponían un cartel, mientras que en el lado izquierdo de la "Oshifurukata", las personas que respondían escribían sus datos de contacto y los pegaban.

"A Estranha Pedra da Rocha do Intermediário".

Erguida em 1850. No lado direito da "Tatsunurukata", as pessoas que procuravam crianças perdidas ou que queriam casar com um homem ou uma mulher punham um sinal, enquanto que no lado esquerdo da "Oshifurukata", as pessoas que respondiam escreviam os seus dados de contato e os colavam.

「泉鏡花の筆塚」

1942年笹川臨風」が揮毫し、泉鏡花の筆塚が建立。「婦系図」の作家、お蔭、主税で有名。流行歌でも有名。

El montículo de cepillos de Izumi Kyoka.

En 1942, Rimpu Sasagawa escribió la caligrafía y erigió un montículo con las pinceladas de Kyoka Izumi. Famoso por ser el autor de "Onna Keizu"(El cuento del linaje femenino), Otsuta y Chikara. También es famoso por sus canciones populares.

O monte de pincel de Kyoka Izumi.

Em 1942, Rimpu Sasagawa ergueu um monumento em homenagem a Kyoka Izumi, em que foram enterrados os pincéis utilizados por esse artista. Kyoka Izumi é famosa como a autora de "Onna Keizu" (The Tale of the Female Lineage), Otsuta e Chikara. É também famosa pelas suas canções populares.

「湯島天満宮の坂」

銅製鳥居の前の坂は「清水坂」と呼ばれる。参道を進むと正面に天満宮本殿がある。周囲には絵馬掛けが立ち並び、菅原道真の神通力を信ずる願絵馬がたくさんある。境内は海拔24メートルで、上野広小路口の参道は38段の「男坂」、その脇に中休みのある28段の「女坂」がある。1995年に行われた本殿の新造営の際には「登竜門」と戒壇5段の「夫婦坂」も造成した。

Ladera del Santuario Yushima Tenmangu

La ladera frente a la puerta torii de bronce se llama "Shimizu-zaka". El vestíbulo principal del santuario Tenmangu se encuentra frente a la entrada del santuario. Alrededor del santuario hay colgaduras ema, y hay muchas ema votivas (tablillas con imágenes votivas) que rezan por los poderes divinos de Sugawara no Michizane. Los terrenos del santuario están a 24 metros sobre el nivel del mar, y el acceso desde la salida Ueno Hirokoji tiene una pendiente "Otoko-saka" (cuesta arriba masculina) de 38 escalones, flanqueada por una pendiente "Onna-saka" (cuesta arriba femenina) de 28 escalones con un descanso en el aire; cuando se construyó el edificio principal del santuario en 1995, también se construyeron un "Toryumon" (puerta al éxito) y una pendiente "Fufu-saka" (cuesta arriba del matrimonio) de 5 escalones con una plataforma de precaución.

Ladeira do Santuário de Yushima Tenmangu

A encosta em frente ao portão torii de bronze chama-se "Shimizu-zaka". O salão principal do Santuário Tenmangu está situado em frente à entrada do santuário. Em redor do santuário estão pendurados os "Ema" (placas com desenhos que remetem a pedidos). Existem muitos Ema escritos em adoração aos poderes divinos de Sugawara no Michizane. O terreno do santuário está 24 metros acima do nível do mar, e o acesso pela saída Ueno Hirokoji tem um declive chamado "Otoko-saka" (Ladeira do Homem) de 38 degraus, ao lado do declive "Onna-saka" (Ladeira da Mulher) de 28 degraus que possui uma região para descanso; Quando o edifício principal do santuário foi construído em

1995, foram também construídos um "Toryumon" (Portão do Sucesso) e um "Fufu-saka" (Ladeira do Casamento) com declive de 5 degraus com uma plataforma onde se transmitem os preceitos budistas.

6) 旧岩崎邸庭園 Antiguo Jardín de la Residencia Iwasaki Antigo Jardim da Residência Iwasaki

「明治29年、新しい日本の建築文化が始まった」

旧岩崎邸庭園は、明治29年（1896年）に岩崎彌太郎の長男で三菱第三代社長の久弥の本拠として造られました。往時は約1万5,000坪の敷地に、20棟もの建物が並んでいました。現在は3分の1の敷地となり、現有するのは洋館、撞球室、和館大広間の3棟です。

En 1896 comenzó una nueva cultura arquitectónica japonesa".

El antiguo Jardín Residencia Iwasaki se construyó en 1896 (Meiji 29) como residencia principal de Kyuya, hijo mayor de Yataro Iwasaki y tercer presidente de Mitsubishi. En el pasado, la finca tenía unos 15.000 tsubos (unos 1.000 metros cuadrados) y estaba bordeada por hasta 20 edificios. En la actualidad, sólo un tercio del recinto está ocupado, y los tres edificios que se conservan son el edificio de estilo occidental, la sala de billar y el salón principal del edificio de estilo japonés.

「ポルトガル語」

Uma nova cultura arquitetônica japonesa começou em 1896.

O antigo Jardim Residencial Iwasaki foi construído em 1896 (Meiji 29) como residência principal de Kyuya, filho mais velho de Yataro Iwasaki e terceiro presidente da Mitsubishi. No passado, a propriedade tinha cerca de 15.000 tsubo (cerca de 1.000 metros quadrados) e era delimitada por um máximo de 20 edifícios. Hoje, apenas um terço do terreno está ocupado, e os três edifícios que restam são o edifício de estilo ocidental, a sala de bilhar e o salão principal do edifício de estilo japonês.

戦後 GHQ に接收され、返還後、昭和27年（1952年）に国有財産となり、最高裁判所司法研修所等として使用されました。昭和36年（1961年）に洋館と撞球室が、「旧岩崎家住宅」（文化財名称）として、国の重要文化財に指定。昭和44年（1969年）和館大広間と洋館東脇にある袖塀が、平成11年（1999年）に煉瓦塀を含めた敷

地全体と実測図がそれぞれ追加指定されました。

Tras la guerra, fue confiscado por el Cuartel General y devuelto a Japón, pasando a ser propiedad nacional en 1952 (Showa 27) y utilizado como Instituto de Formación e Investigación Judicial del Tribunal Supremo. En 1961 (Showa 36), el edificio de estilo occidental y la sala de ajedrez fueron designados Bien Cultural de Importancia Nacional como "Antigua Residencia de la Familia Iwasaki" (nombre del bien cultural). En 1969, se designaron además la sala de estilo japonés y el muro de mangas del lado este del edificio de estilo occidental, y en 1999, todo el emplazamiento, incluido el muro de ladrillos y un mapa topográfico.

Após a guerra, foi confiscada pela Sede e devolvida ao Japão, tornando-se propriedade nacional em 1952 (Showa 27) e utilizada como Instituto de Formação e Investigaç o Judicial do Supremo Tribunal. Em 1961 (Showa 36), o edifício de estilo ocidental e o salão de xadrez foram designados como propriedade cultural de importância nacional como a "Antiga Residência da Família Iwasaki" (o nome da propriedade cultural). Em 1969, o salão de estilo japon s e o muro com mangas no lado leste do edifício de estilo ocidental foram também designados, e em 1999, todo o local, incluindo o muro de tijolos e um mapa topográfico.

「洋館」

ジョサイア・コンドルの設計により、明治29年（1896年）に完成しました。17世紀の英国のジャコビアン様式の見事な装飾が随所に見られ、イギリスのルネッサンス様式やイスラム風のモチーフなどが用いられています。洋館南側は列柱の並ぶベランダで、1階列柱はトスカナ式、2階列柱はイオニア式の特徴を持っています。また1階のベランダには英国ミントン社製のタイルが目地無く敷き詰められ、2階には貴重な金唐革紙の壁紙が貼られた客室があります。岩崎久弥の留学先である米国ペンシルベニアのカントリーハウスのイメージを取り入れられました。併置された和漢との巧みなバランスは、世界の住宅史においても稀有の建築とされています。往時は、年1回の岩崎家の集まりや外国人、賓客を招いてのパーティなどプライベートな迎賓館として使用されました。

"Edificio de estilo occidental".

Diseñado por Josiah Conder y terminado en 1896 (Meiji 29), presenta una magnífica decoración jacobina inglesa del siglo XVII en toda su extensión, que

incluye motivos renacentistas ingleses e islámicos. El lado sur del edificio de estilo occidental es una veranda con columnatas, con la columnata del primer piso en estilo toscano y la del segundo en estilo jónico.

La veranda del primer piso está revestida de azulejos sin juntas fabricados por Minton en el Reino Unido, mientras que las habitaciones de huéspedes del segundo piso están cubiertas de un precioso papel pintado de cuero con arcos de oro. El diseño se inspira en la casa de campo de Pensilvania (EE UU) donde estudió Hisaya Iwasaki. El inteligente equilibrio entre los elementos japoneses y chinos yuxtapuestos se considera un logro arquitectónico poco común en la historia de la vivienda mundial. En el pasado, la casa se utilizaba como hospedería privada para las reuniones anuales de la familia Iwasaki y fiestas a las que se invitaba a extranjeros y huéspedes distinguidos.

"Edificio de estilo occidental".

Desenhado por Josiah Conder e concluído em 1896 (Meiji 29), apresenta uma magnífica decoração jacobiana inglesa do século XVII, incluindo estilos renascentistas e islâmicos ingleses. O lado sul do edifício de estilo ocidental é uma varanda com dois andares, com o primeiro andar em estilo toscano e o segundo andar em estilo jônico.

A varanda do primeiro andar é revestida com azulejos sem costura fabricados pela Minton no Reino Unido, enquanto os quartos de hóspedes do segundo andar são cobertos com um belo papel de parede de couro com arcos dourados. O desenho é inspirado na casa de campo na Pensilvânia (EUA) onde Hisaya Iwasaki estudou. O equilíbrio inteligente dos elementos japoneses e chineses justapostos é considerado um feito arquitetônico raro na história da arquitetura. No passado, a casa era utilizada como uma casa de hóspedes privada para as reuniões e festas anuais da família Iwasaki, para as quais eram convidados estrangeiros e convidados ilustres.

「撞球室」

コルドン設計の撞球室（ビリヤード場）は洋館から少し離れた位置に別棟として建っています。ジャコビアン様式の洋館と異なり、当時の日本では非常に珍しいスイスの山小屋風の造りとなっています。全体は木造建築で、校倉造風の壁、刻みの入った柱、軒を深く差しだした大屋根など、アメリカの木造ゴシックの流れをくむデザインです。洋館から地下通路に繋がっていて、内部には貴重金唐皮紙の壁紙が貼られています。

Sala de billar

La sala de ajedrez (sala de billar) diseñada por Cordon se encuentra a poca distancia del edificio de estilo occidental. A diferencia del edificio de estilo jacobino occidental, está construido al estilo de un refugio de montaña suizo, muy poco común en Japón en aquella época. Toda la estructura es de madera, y el diseño sigue la línea del gótico de madera estadounidense, con paredes de estilo escolar, columnas talladas y un gran tejado con aleros muy inclinados. El edificio, de estilo occidental, conduce a un pasadizo subterráneo, cuyo interior está cubierto con un precioso papel pintado de karakami.

Sala de bilhar

A sala de xadrez com design Cordon (sala de bilhar) está localizada a uma curta distância do edifício de estilo ocidental. Ao contrário do edifício de estilo jacobino ocidental, é construído no estilo de uma cabana de montanha suíça, o que era raro no Japão da época. Toda a estrutura é feita de madeira, e o desenho é no estilo gótico americano de madeira, com paredes em estilo Azekura, colunas esculpidas e um grande telhado com beirados de grandes alturas. O edifício de estilo ocidental conduz a uma passagem subterrânea, cujo interior é coberto com um belo papel de parede karakami.

「庭園」

江戸期に越後高田藩榊原氏、及び明治初期は舞鶴藩牧野氏の屋敷でした。往時の庭は、大名庭園の形式を一部踏襲していました。建築様式同様に和洋併置式とされ「芝庭」を持つ近代庭園の初期の形を残しています。往時をしのぶ庭の様子は、江戸時代の石碑、和館前の手水鉢や庭石、モッコクの大木などに見ることができます。この和洋併置式の邸宅形式は、その後の日本の邸宅建築に大きな影響を与えています。

"Jardín".

Fue la residencia del clan Sakakibara del clan Echigo Takata durante el periodo Edo y del clan Makino del clan Maizuru a principios del periodo Meiji. En aquella época, el jardín seguía en parte el estilo de los jardines de los señores feudales. Al igual que el estilo arquitectónico, es una combinación de estilos japonés y occidental y conserva la forma primitiva de un jardín moderno con "jardín de césped". Recuerdos del pasado del jardín son el monumento de piedra del periodo Edo, el cuenco de agua y las piedras del jardín frente al edificio de estilo japonés, y el gran árbol mokuoku. Este estilo de residencia

japonesa-occidental ha tenido una gran influencia en la arquitectura residencial japonesa posterior.

"Jardim".

Foi a residência do clã Sakakibara do clã Echigo Takata durante o período Edo e do clã Makino e do clã Maizuru, no início do período Meiji. Nessa altura, o jardim seguia parcialmente o estilo dos jardins dos senhores feudais. Tal como o seu estilo arquitetônico, é uma combinação dos estilos japonês e ocidental e mantém a forma primitiva de um jardim moderno com um "jardim relvado". Recordações do passado do jardim são o monumento de pedra do período Edo, a bacia de água e as pedras do jardim em frente ao edifício de estilo japonês, e a grande árvore mokuoku. Este estilo de residência japonesa ocidental tem tido uma grande influência na arquitetura residencial japonesa posterior.

「和館」

洋館に併置された和館は、書院造を基調にしています。完成当時は建坪550坪に及び、洋館をはるかにしのぐ規模を誇っていました。現在は冠婚葬祭などに使われた大広間の1棟だけが残っています。施工は大工棟梁として、政財界の大立者たちの屋敷を数多く手がけた大河喜十郎と伝えられています。

床の間や襖には、橋本雅邦が下絵を描いたと伝えられる障壁画が残っています。今は失われた岩崎家の居住空間は、南北に分けられ、南に久弥と寧子夫人の部屋、子供部屋などが置かれていました。北には使用人部屋、台所、事務方詰所、倉庫などがありました。

Wakan

El edificio de estilo japonés, anexo al de estilo occidental, se basa en el estilo shoin-zukuri. En el momento de su finalización, contaba con una superficie de 550 tsubo (1.860 m²), muy superior a la del edificio de estilo occidental. Hoy sólo queda un ala de la sala, que se utilizaba para bodas, funerales y otras ceremonias. Se dice que fue construida por Okawa Kijuro, un maestro carpintero que trabajó en muchas residencias para importantes figuras políticas y financieras.

En el tokonoma (alcoba) y el fusuma (puertas correderas) aún se conservan algunas pinturas de barrera que, según se dice, fueron esbozadas por Hashimoto Masakuni. El espacio vital de la ahora perdida familia Iwasaki estaba dividido en norte y sur, con las habitaciones de Hisaya y su esposa

Neiko y las de los niños al sur. Al norte se encontraban las dependencias de la servidumbre, la cocina, la oficina y el almacén.

Wakan

O edifício de estilo japonês, anexo ao edifício de estilo ocidental, é baseado no estilo shoin-zukuri. No momento da sua conclusão, tinha uma área de 550 tsubo (1.860 m²), muito maior do que a do edifício de estilo ocidental. Hoje apenas uma ala do salão permanece, que foi utilizada para casamentos, funerais e outras cerimônias. Diz-se que foi construída por Okawa Kijuro, um mestre carpinteiro que trabalhou em muitas residências para importantes figuras políticas e financeiras.

No tokonoma (alcova) e fusuma (portas de correr) ainda se conservam algumas pinturas de barreira, que dizem ter sido esboçadas por Hashimoto Masakuni. O espaço vital da agora perdida família Iwasaki foi dividido em norte e sul, com os alojamentos de Hisaya e de sua esposa Neiko e os alojamentos das crianças ao sul. Ao norte estavam os aposentos dos criados, a cozinha, o escritório e a despensa.

「ジョサイア・コンドル」

1852年、英国ロンドン生まれ。明治10年（1877年）、日本政府の招請によって来日。工部大学造家学科（現東京大学工学部建築学科）の初代教授に就任し、日本で初めて本格的な西欧式建築教育を行いました。門下には東京駅の設計で知られる辰野金吾、赤坂離宮を設計した片山東熊、など、近代日本を代表する建築家があります。鹿鳴館、上野博物館、ニコライ堂など多くの洋風建築を設計し、後に日本最初の建築設計事務所を開設しました。東京大学名誉教授、〈日本〉建築学会名誉会長・名誉会員でもありました。大正9年（1920年）、日本で永眠。建築家コンドルは河鍋暁斎に師事して、日本画を学び、日本人を妻とするなど終生日本を愛しました。

"Josiah Condor".

Nació en Londres, Inglaterra, en 1852. Llegó a Japón en 1877 invitado por el Gobierno japonés. Se convirtió en el primer catedrático del Departamento de Arquitectura de la Universidad de Ingeniería (actual Departamento de Arquitectura de la Facultad de Ingeniería de la Universidad de Tokio), y fue el primero en impartir en Japón una enseñanza completa de arquitectura al estilo occidental. Entre sus alumnos se encontraban Kingo Tatsuno, conocido por su diseño de la Estación de Tokio, y Tokuma Katayama, que diseñó la Villa Imperial

de Akasaka, entre otros destacados arquitectos japoneses modernos. Diseñó muchos edificios de estilo occidental, como el Rokumeikan, el Museo de Ueno y el Nicolai-do, y más tarde creó el primer estudio de diseño arquitectónico de Japón. También fue profesor emérito de la Universidad de Tokio y presidente emérito y miembro emérito del Instituto de Arquitectura de Japón. Murió en Japón en 1920. El arquitecto Condor estudió pintura japonesa con Kawanabe Gyosai y amó Japón toda su vida, incluso tomando como esposa a una japonesa.

"Josiah Condor".

Nascido em Londres, Inglaterra, em 1852. Veio para o Japão em 1877, a convite do governo japonês. Tornou-se o primeiro professor do Departamento de Arquitetura na Universidade de Engenharia (atualmente Departamento de Arquitetura e Faculdade de Engenharia da Universidade de Tóquio), e foi o primeiro a ensinar arquitetura no Japão em estilo completamente ocidental. Os seus alunos incluíram Kingo Tatsuno, conhecido pela sua concepção da Estação de Tóquio, e Tokuma Katayama, que concebeu a Villa Imperial em Akasaka, entre outros arquitetos japoneses modernos proeminentes. Concebeu muitos edifícios de estilo ocidental, tais como o Rokumeikan, o Museu Ueno e o Nicolai-do, e mais tarde estabeleceu o primeiro estúdio de design arquitetônico japonês. Foi também professor emérito da Universidade de Tóquio e presidente emérito e membro emérito do Instituto de Arquitetura do Japão. Morreu no Japão em 1920. O Arquiteto Condor estudou pintura japonesa com Kawanabe Gyosai e amou o Japão durante toda a sua vida, tendo como esposa uma mulher japonesa.

本資料作成に当たっては、下記の文献を参考にしました。

- 1) 東京10000歩ウォーキングー文学と歴史を巡る 3 御茶ノ水・神田明神
- 2) ニコライ堂発行パンフレット
- 3) 明治大学発行各種パンフレット 「阿久悠記念館」、「大学史展示室」等
- 4) 湯島聖堂のホームページ
- 5) 神田明神パンフレット・ホームページ
- 6) 湯島天満宮発行パンフレット「湯島天神」・ホームページ
- 7) 東京都公園協会発行「旧岩崎邸庭園」 「Jardines Kyu-Iwasaki-tei」
- 8) その他

元々は、NPO法人イスパニカ文化経済交流協会（NPOイスパJP）が3年前より行っているプログラム「東京をスペイン語で案内する」を通じて、試行錯誤しながら作成したものの

です。翻訳は、翻訳アプリ等も使用しながら、日本語からスペイン語訳を行いました。ポルトガル語訳は、スペイン語訳から翻訳アプリ <https://www.deepl.com/translator> で行い、現在京都大学に留学中のカンピーナス州立大学化学工業部のアレックス池田氏にネイティブ・チェックを依頼し、修正したものです。会員の皆様のお役に立つものと思います。

以 上